

	English	Français
	The British North America Act, 1867	L’Acte de l’Amérique du Nord britannique, 1867
<i>[From preamble] Whereas the Provinces of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick have expressed their Desire to be federally united into One Dominion under the Crown of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, with a Constitution similar in Principle to that of the United Kingdom ...</i>	The Core of Canada’s Constitution The British North America Act was an act of the British Parliament that created a new federal state: the Dominion of Canada. The act divided law-making powers between one federal parliament and several provincial legislatures. It outlined the structure and operations of both levels of government. Although the act has been amended several times since 1867, the federal system that it established has persisted to this day.	La pièce maîtresse de la Constitution du Canada L’Acte de l’Amérique du Nord britannique est une loi promulguée par le Parlement britannique pour créer un nouvel État fédéral : le Dominion du Canada. Cette loi partage les compétences législatives entre un Parlement fédéral et des législatures provinciales. Elle spécifie la structure et le fonctionnement des deux paliers de gouvernement. Malgré plusieurs modifications, le système fédéral qu’elle établit s’est perpétué jusqu’à nos jours.
<i>91. It shall be lawful for the Queen, by and with the Advice and Consent of the Senate and House of Commons, to make Laws for the Peace, Order, and good Government of Canada ...</i>	Federal Powers Section 91 gave the federal parliament jurisdiction over matters that affected the entire country. These included the postal service, defence, currency and Indigenous affairs. This section also included a general clause allowing parliament “to make Laws for the Peace, Order and good Government of Canada.” On the basis of this clause, many federal lawmakers have claimed jurisdiction over any matter not specifically assigned to the provinces. This interpretation has been challenged in the courts.	Les pouvoirs fédéraux L’article 91 accorde au Parlement fédéral la compétence législative sur les affaires affectant l’ensemble du pays, notamment la poste, la défense, la monnaie et les affaires autochtones. Cet article inclut aussi un alinéa général habilitant le Parlement « à légiférer, pour la paix et l’ordre au Canada ainsi que pour son bon gouvernement ». Nombre de législateurs fédéraux ont prétendu que cet alinéa leur donnait compétence sur tout domaine non spécifiquement attribué aux provinces, une interprétation souvent contestée en justice.
<i>92. In each Province the Legislature may exclusively make Laws in relation to Matters coming within the Classes of Subjects next hereinafter enumerated, that is to say ...</i>	Provincial Powers Sections 92 and 93 gave the provincial legislatures jurisdiction over local matters. These included municipal administration, health care and education. These sections resulted from compromise among the Fathers of Confederation. Some politicians, including John A. Macdonald, wanted to create a powerful central government in order to avoid the internal discord that underlay the American Civil War. Yet politicians from Quebec and the Maritimes insisted on local governments in order to protect their distinct identities and interests.	Les pouvoirs provinciaux Les articles 92 et 93 accordent aux législatures provinciales la compétence sur les affaires locales, notamment l’administration municipale, les soins de santé et l’éducation. Ces articles résultent de compromis entre les Pères de la Confédération. Certains politiciens, dont John A. Macdonald, souhaitaient un gouvernement central fort afin d’éviter le type de dissensions internes ayant mené à la guerre de Sécession américaine. Mais les politiciens du Québec et des Maritimes ont tenu aux gouvernements locaux afin de protéger leur identité et leurs intérêts distincts.

52. <i>The Number of Members of the House of Commons may be from Time to Time increased by the Parliament of Canada, provided the proportionate Representation of the Provinces prescribed by this Act is not thereby disturbed.</i>	The Lower House Sections 37 to 52 established a federal lower house, or House of Commons, in which laws would be proposed, debated and voted on. Representation in this house would be proportional to a province’s population, and all members would be elected. In the first Dominion parliament, New Brunswick was allotted 15 seats, Nova Scotia 19, Quebec 65 and Ontario 82. Yet under sections 51 and 52 of the British North America Act, this allotment could be periodically adjusted to reflect population change.	La chambre basse Les articles 37 à 52 établissent une chambre basse fédérale, la Chambre des communes, où les lois seront proposées, débattues et votées. La représentation y sera proportionnelle à la population de chaque province, et tous ses membres seront élus. Dans le premier Parlement du Dominion, le Nouveau-Brunswick reçoit 15 sièges, la Nouvelle-Écosse 19, le Québec 65 et l’Ontario 82. Les articles 51 et 52 de l’Acte de l’Amérique du Nord britannique permettent d’ajuster périodiquement la répartition des sièges pour refléter les changements démographiques.
41. <i>... Provided that, until the Parliament of Canada otherwise provides, at any Election for a Member of the House of Commons for the District of Algoma, in addition to Persons qualified by the Law of the Province of Canada to vote, every Male British Subject, aged Twenty-one Years or upwards, being a Householder, shall have a Vote.</i>	Voting Section 41 recognized and preserved the voting rights that existed at the time of Confederation. Property and income qualifications varied according to the electoral laws of each province, but there were three basic requirements for becoming an elector: being male, having reached the age of 21 and being a British subject.	Le droit de vote L’article 41 reconnaît et maintient en vigueur les droits de vote existant au moment de la Confédération. Les conditions d’éligibilité relatives à la propriété et au revenu varient en fonction des lois électorales de chacune des provinces, mais il faut répondre à trois conditions de base pour voter : être un homme, être âgé de 21 ans et plus et être un sujet britannique.
24. <i>The Governor General shall from Time to Time, in the Queen's Name, by Instrument under the Great Seal of Canada, summon qualified Persons to the Senate ...</i>	The Upper House Sections 21 to 36 established a federal upper house, or Senate, in which bills passed through the lower house would be studied, amended and either rejected or approved. Membership in this house would be by appointment, not by popular election. Each region of the Dominion — the Maritimes, Quebec and Ontario — would be given an equal number of senatorial seats. During the Confederation negotiations of the mid-1860s, the Maritimes had fought hard for the principle of regional representation in the Senate. This principle, they believed, would offset their low numbers in the House of Commons.	La chambre haute Les articles 21 à 36 établissent une chambre haute fédérale, le Sénat, où les projets de loi adoptés par la chambre basse seront étudiés, modifiés et approuvés ou rejetés. Les sénateurs seront nommés, et non élus au vote populaire. Chacune des régions du Dominion – les Maritimes, le Québec et l’Ontario – aura un nombre égal de sièges au Sénat. Au milieu des années 1860, pendant les négociations de la Confédération, les Maritimes se sont battues âprement pour le principe d’une représentation régionale au Sénat, espérant ainsi compenser pour leur faible nombre à la Chambre des communes.
3. <i>It shall be lawful for the Queen, by and with the Advice of Her Majesty's Most Honourable Privy Council, to declare by Proclamation that ... the Provinces of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick shall form and be One Dominion under the Name of Canada ...</i>	Dominion Status The British North America Act referred to the new federal state of Canada as a “dominion.” At the time, this term denoted a state that was self-governing for internal matters but still under the legislative supremacy of the British Parliament. Following Canada’s lead, other parts of the British Empire achieved dominion status in the early 20th century. These included Australia, New Zealand, Newfoundland, South Africa and the Irish Free State.	Le statut de dominion L’Acte de l’Amérique du Nord britannique réfère au nouvel État fédéral du Canada comme à un « dominion ». Ce terme désigne un État autonome pour ses affaires internes, mais qui demeure sous la suprématie législative du Parlement britannique. Dans la foulée du Canada, d’autres territoires britanniques obtiendront le statut de dominion au début du 20^e siècle, notamment l’Australie, la Nouvelle-Zélande, Terre-Neuve, l’Afrique du Sud et l’État libre d’Irlande.

<i>9. The Executive Government and Authority of and over Canada is hereby declared to continue and be vested in the Queen.</i>	The Crown and its Representative The British North America Act vested executive authority in Queen Victoria and her successors. The Queen would be represented by the governor general, who would act with the advice and consent of the prime minister and his cabinet.	La Couronne et son représentant L'Acte de l'Amérique du Nord britannique investit le pouvoir exécutif dans la reine Victoria et ses successeurs. La reine sera représentée par le gouverneur général, qui agira sur l'avis et avec le consentement du premier ministre et de son cabinet.
<i>146. It shall be lawful for the Queen, ... on Addresses from the Houses of the Parliament of Canada, and from the Houses of the respective Legislatures of the Colonies or Provinces of Newfoundland, Prince Edward Island, and British Columbia, to admit those Colonies or Provinces, or any of them, into the Union, and on Address from the Houses of the Parliament of Canada to admit Rupert's Land and the North-western Territory, or either of them, into the Union ...</i>	The Admission of Other Colonies In 1867, the new Dominion of Canada consisted of only four provinces: Nova Scotia, New Brunswick, Quebec and Ontario. Yet sections 146 and 147 allowed other British colonies to join the federal union at later dates. Accordingly, new provinces and territories have joined Confederation since 1867: Manitoba (1870), the Northwest Territories (1870), British Columbia (1871), Prince Edward Island (1873), Yukon Territory (1898), Alberta (1905), Saskatchewan (1905), Newfoundland (1949) and Nunavut (1999).	L'adhésion d'autres colonies En 1867, le nouveau Dominion du Canada se compose de seulement quatre provinces : la Nouvelle-Écosse, le Nouveau-Brunswick, le Québec et l'Ontario. Les articles 146 et 147 permettent toutefois à d'autres colonies britanniques de se joindre à l'union fédérale. Des provinces et territoires se joindront à la Confédération après 1867 : le Manitoba en 1870, les Territoires du Nord-Ouest en 1870, l'Île-du-Prince-Édouard en 1873, le Territoire du Yukon en 1898, l'Alberta en 1905, la Saskatchewan en 1905, Terre-Neuve en 1949 et le Nunavut en 1999.
<i>6. The Parts of the Province of Canada (as it exists at the passing of this Act) which formerly constituted respectively the Provinces of Upper Canada and Lower Canada shall be deemed to be severed, and shall form Two separate Provinces ...</i>	Uniting . . . but also Separating While bringing colonies together in the new Dominion of Canada, the British North America Act also created a new separation: it dissolved the 1840 legislative Union of Upper and Lower Canada and divided them into the separate provinces of Ontario and Quebec. During the Confederation negotiations of the mid-1860s, George-Étienne Cartier and his supporters had insisted that French Canadians be given a provincial government strong enough to protect their language, culture and civil law.	Unir... tout en séparant Tout en réunissant des colonies dans le nouveau Dominion du Canada, l'Acte de l'Amérique du Nord britannique crée aussi une scission : il dissout l'union législative de 1840 entre le Bas et le Haut-Canada et en fait les provinces distinctes du Québec et de l'Ontario. Au milieu des années 1860, pendant les négociations de la Confédération, George-Étienne Cartier et ses partisans ont insisté pour que les Canadiens français obtiennent un gouvernement provincial assez fort pour protéger leur langue, leur culture et leur droit civil.